

Научная статья
УДК 811.133.1
doi: 10.17223/22274200/31/4

Современный словарь псевдоэквивалентов французского и русского языков

Александра Игоревна Томилова¹

¹*Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия, alexara@list.ru*

Аннотация. Предложена концепция инновационного французско-русского словаря псевдоэквивалентов. Словарная статья включает грамматические, лексические, этимологические данные о лексемах, образующих псевдоэквивалентную пару, их толкования и переводные эквиваленты (в том числе контекстуальные). Новизна словаря обусловлена включением ассоциаций носителей языков (психолингвистическое значение). Словарь может быть полезен как изучающим французский язык, так и профессионалам – переводчикам, лексикологам.

Ключевые слова: псевдоэквивалентность, лексикография, словарь псевдоэквивалентов, переводческая эквивалентность

Для цитирования: Томилова А.И. Современный словарь псевдоэквивалентов французского и русского языков // Вопросы лексикографии. 2024. № 31. С. 63–80. doi: 10.17223/22274200/31/4

Original article
doi: 10.17223/22274200/31/4

Modern dictionary of French and Russian pseudoequivalents

Aleksandra I. Tomilova¹

¹*Ural Federal University, Yekaterinburg, Russian Federation, alexara@list.ru*

Abstract. The article deals with the problem of interlingual pseudoequivalence, which is considered to be part of interlingual interference and includes interlingual homonyms, heteronyms, “false friends” of translators/interpreters, etc. This topic has generated scientific interest for several decades but still has

not received sufficient theoretical coverage, which represents the relevance of the topic, on the one hand. On the other hand, the importance of connections between lexicography and other sciences leads to the creation of new types of dictionaries including dictionaries of pseudoequivalents. The author overviews the existing dictionaries of the translator's "false friends" mostly for students on the example of different languages and describes in detail principles of creating a modern dictionary of pseudoequivalents on the example of the French and Russian languages (1721 pairs in total), taking into account grammatical, lexical, etymological, extralinguistic characteristics of the lexemes that form a pseudoequivalent pair, lexicographic approaches at the intersection of translation studies, lexicology and other linguistic sciences based on the data of explanatory and translation dictionaries, which makes it appropriate for the use of professional translators, not only for students. To reach this aim, the author uses a combination of methods: a comparative method as the main one, contextual and lexicographic analysis, a continuous sampling method to find pseudoequivalents, observation, comparison, classification, generalization, systematization, and quantitative calculation. The vocabulary entries, which are systemized alphabetically by French lexemes, present information about the type of pseudoequivalents based on different criteria: lexical meaning (absolute, partial and contextual pseudoequivalents), form (graphical, phonetical, and phonetic-graphical pseudoequivalents), etymology (common, direct, reciprocal, indirect and disputable pseudoequivalents), and part-of-speech belonging (pseudoequivalents of the pair belong to the same, different, or several parts of speech). The study advances the project of a modern dictionary with three full examples and aims to also include psycholinguistical meanings resulted from psycholinguistical association experiments, which will lead to a deeper understanding of the volume of the meaning of pseudoequivalents and help avoid false analogies while translating and interpreting even more.

Keywords: pseudoequivalents, lexicography, dictionary of pseudoequivalents, translational equivalence

For citation: Tomilova, A.I. (2024) Modern dictionary of French and Russian pseudoequivalents. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 31. pp. 63–80. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/31/4

В условиях глобализации информационного пространства и необходимости переводить все больше текстов разной жанровой принадлежности изучение межъязыковой псевдоэквивалентности привлекает лингвистов в последнее десятилетие все больше¹, что может объясняться несколькими причинами: 1) увеличением доли иностранных

¹ При отсутствии единства в терминологии и понимании границ рассматриваемого явления.

заимствований, а значит, и интернациональной лексики с разным объемом лексического значения в разных языках и фонетически подобных словообразовательных элементов; 2) разницей обычаев словоупотребления и психолингвистического понимания близких по звучанию лексем; 3) несовершенством и неполнотой раскрытия значений в существующих двуязычных и толковых словарях и др.

Актуальность статьи объясняется многолетним повышенным интересом к проблеме межъязыковой псевдоэквивалентности при недостаточности ее теоретического осмысления.

В данной работе используется термин *псевдоэквиваленты*¹ (или *псевдоэквивалентные пары слов*), под которыми мы понимаем лексические единицы двух языков, близкие фонетически и (или) графически, но имеющие различные семантические, грамматические, функциональные и стилистические значения и вызывающие ложные аналогии при переводе. Этимологическая общность не является обязательным условием [1. С. 35]².

В связи с этим важно учитывать лингвокультурный, психолингвистический и когнитивный аспекты явления межъязыковой псевдоэквивалентности: разные языковые картины мира обуславливают и разное понимание сходных явлений, что может потенциально выступать источником возникновения псевдоэквивалентности при переводе. Как

¹ Далее в работе используется сокращение ПЭ для передачи термина «псевдоэквиваленты» во всех падежных формах.

² В упомянутой монографии мы провели теоретический обзор и определили первоначальные границы псевдоэквивалентности (с. 11–75), нами были отобраны ПЭ русского и французского языков, подробно описаны и классифицированы по разным критериям (по объему семантического значения, форме, частеречной принадлежности, происхождению) (с. 76–110), рассмотрено их функционирование в художественном тексте и переводческие решения проблемы псевдоэквивалентности (с. 111–150), а также на основе анализа неточностей перевода упомянута необходимость разработки словаря ПЭ как перспективное направление без углубления в вопрос (с. 154–165). В данной статье мы развиваем именно лексикографическую сторону явления, анализируем и систематизируем имеющие словари ПЭ разных языков, описываем принципы составления инновационного словаря ПЭ русского и французского языков в целом и его отдельной словарной статьи, включающей толкования и переводные эквиваленты из разных словарей, авторские контекстуальные переводные эквиваленты на основе иноязычного толкования и возможных синонимов, а также ассоциации носителей языков (психолингвистическое значение) для полноты представления о лексемах, образующих псевдоэквивалентную пару и т.п.

справедливо отмечают Т. Ройтер и В.В. Дубичинский, «при переводе происходит не только взаимодействие языковых систем, но и соприкосновение культур. Огромную значимость в переводческой деятельности имеет национально-культурная специфика слова. Переводчик представляется посредником между языками и культурами, а сферу его деятельности можно описать как неделимое целое: язык-культура-человек, без знания культурной среды никакая коммуникация через переводчика практически невозможна» [2. С. 50].

На данный момент опубликовано свыше 30 словарей межъязыковых ПЭ¹ на примере разных языковых пар. Имеющиеся словари ПЭ можно условно разделить на учебные словари, расширенные словари и подробные словари.

Учебные словари ПЭ направлены на знакомство учащихся с данной категорией слов. Псевдоэквивалентные пары приводятся списком, без толкований, без грамматических и стилистических пояснений, без примеров в синтаксическом контексте, с истинным переводом лишь первой (иностранной) лексемы, образующей пару [3–6]. Некоторые из них снабжены дополнительными упражнениями в конце на распознавание ПЭ и их истинных значений [7–9]. Как правило, такие словари содержат от 100 до 500 псевдоэквивалентных пар, что не представляется репрезентативным. Отдельные словари даже не приводят в предисловии определения границ рассматриваемого понятия и критериев отбора лексем в данные словники.

Расширенные словари предлагают ознакомиться со значениями первой (иностранной) лексемы псевдоэквивалентной пары и приводят ее истинный перевод [10–12], предоставляя пользователям право самостоятельно определить степень расхождения в значениях. Таким образом, подобные словари больше подходят для носителей языка второй лексемы пары, так как ложные аналогии чаще вызывают иностранные слова, сходные по звучанию со словами родного языка. Такие словари содержат от 300 до 900 словарных статей и предлагают готовые истинные переводные эквиваленты, что является несомненным достоинством, однако они не охватывают всего объема значений, а также часто не снабжены примерами в синтаксическом контексте [13]. Один из подобных словарей, напротив, не содержит описания

¹ Обращаем внимание на то, что в названии словарей не всегда употребляется номинация «псевдоэквиваленты».

значений лексем, а приводит лишь примеры употребления схожих внешне слов французского и английского языков в контекстах, из которых читателю нужно догадаться о реализованном значении в сопоставлении с правильным переводом приведенного примера на другой язык [14].

Подробные словари ПЭ снабжены более детальным толкованием значений обеих лексем, входящих в пару [15–22], также в них приводятся в качестве примеров отрывки из оригинальных произведений, присутствуют комментарии о потенциальной опасности псевдоэквивалентных пар, т.е. о возможном ошибочном понимании и переводе. Эти словари адресованы пользователям с высоким уровнем владения языком, стремящимся углубить свои знания, и содержат 1 050–1 750 словарных статей. Один из таких словарей содержит англо-русскую и русско-английскую части [23], т.е. псевдоэквивалентная пара разделена, но словарная статья сопровождается подробным описанием именно различий, которые становятся источником возникновения ложных аналогий. Такое деление, с одной стороны, облегчает поиск нужной лексемы и ее правильного значения, а с другой стороны, усложняет, так как сопоставление объемов значений с истинными переводными эквивалентами на одной странице помогло бы сформировать более полное представление о семантике рассматриваемой пары в сопоставлении¹.

Большинство существующих словарей ПЭ выполнены на материале английского, немецкого, польского языков. Один из таких словарей, отнесенный нами к учебным (справочным), перешел в онлайн-формат с открытым доступом для более широкой аудитории, что отвечает современным тенденциям и позволяет быстрее обновлять и пополнять его, но, к сожалению, в нем представлены лишь английские лексемы и их истинный перевод на русский язык, без упоминания самой русской лексемы, образующей псевдоэквивалентную пару, с ее значениями [24].

Практически все рассмотренные словари ПЭ не содержат толкований (подробного описания значений лексем из толковых словарей рассматриваемых языков) и, на наш взгляд, не могут рассматриваться как универсальные, т.е. подходящие для пользователей любого уровня владения иностранным языком, в том числе профессионального.

¹ Псевдоэквивалентность возникает на стыке двух языков, а не по отдельности.

Считается, что межъязыковые ПЭ не представляют опасности для профессиональных переводчиков, однако, проведенные нами ранее исследования функционирования слов данной категории в переводах художественных и медиатекстов показывают, что иногда прагматические компоненты значения передаются неточно. Для их понимания необходимо полное концептуальное раскрытие значения каждой из входящих в псевдоэквивалентную пару лексем, а также описание ассоциативного значения, хранящегося в сознании носителей языка. Такие значения не представлены ни в толковых, ни в переводных словарях, но отражены в набирающих популярность в последние десятилетия психолингвистических словарях, созданных на основе ассоциативных экспериментов [25–29]. Включение ассоциативного значения – отличительная особенность предлагаемого словаря межъязыковых ПЭ.

Цель статьи – представить проект современного словаря ПЭ французского и русского языков. На материале французского и русского языков было отобрано свыше 1 720 псевдоэквивалентных пар (1 471 лексическая единица русского языка и 1 671 французского, количественная разница обусловлена омонимией). Все ПЭ были подробно проанализированы по нескольким толковым, переводным и этимологическим словарям, классифицированы и описаны. Полученные результаты легли в основу современного франко-русского словаря ПЭ, структура которого приводится и описывается далее.

Для организации макроструктуры мы используем начальнo-алфавитный подход, поскольку именно он, по мнению И.В. Балканова, упрощает ориентирование в словаре, сокращает время поиска необходимой вокабулы, а следовательно, является наиболее оптимальным не только для составителя, но и для адресата [30. С. 12]. Поскольку словарь ПЭ предполагает рассмотрение лексем в паре, а не по отдельности, то первая строка словарной статьи отведена под саму псевдоэквивалентную пару. Алфавитный поиск предлагается по французской лексеме, входящей в псевдоэквивалентную пару, поскольку словарь ориентирован в большей степени на русскоязычную аудиторию, у которой ложные аналогии вызывают иностранные слова.

Системные значения ПЭ французского и русского языков раскрываются в словарных статьях, заимствованных из французских и русских толковых словарей, при этом приводятся все значения, а не только основные. Истинный перевод данных лексем представлен значениями, заимствованными из франко-русских и русско-

французских словарей, а также реальной речевой практики, поскольку выбор значения слова при переводе зависит во многом от контекста; кроме того, в словарях могут отсутствовать неологизмы и окказионализмы, которые активно используются в медиатекстах.

Важным для понимания пользователем степени потенциальной опасности возникновения ложной аналогии представляется указать в зоне помет словарной статьи вид ПЭ по объему семантического значения (абсолютные, частичные, контекстуальные), по частеречной принадлежности (принадлежащие к одной, разным и к нескольким частям речи), по происхождению (общие, прямые, взаимные, косвенные, спорные) и по форме (фонетические, графические, фонетико-графические, имена собственные) [1. С. 81–109]. Стоит отметить, что одна и та же псевдоэквивалентная пара может одновременно входить в разные группы по разным критериям в основании для классификации, например, ПЭ *engagement-ангажемент* являются частичными¹, фонетико-графическими², взаимного происхождения³, принадлежащими к одной части речи (существительные). Подобные пометы с дополнительной (в том числе грамматической) информацией также придают словарю ПЭ независимость от общего двуязычного словаря.

Организация словарной статьи может быть представлена следующим образом: классификация ПЭ по разным критериям, грамматическая информация о каждой лексеме псевдоэквивалентной пары, упорядоченная по степени частотности система толкований лексемы, входящей в псевдоэквивалентную пару, независимые фразеологические обороты (при наличии), система истинных переводных эквивалентов.

¹ *Ангажемент* может быть переведен как *engagement* в значениях *приглашения артистов на работу, обязательства и денежного займа*; при переводе же *engagement* на русский язык, помимо эквивалента *ангажемент*, возможны: *обязательство, отдача в залог, помолвка, заявка об участии в спортивных соревнованиях, обязательность в значении ответственности, найм на работу, идеологическая позиция, вхождение в контракт, открытие огня, денежное вознаграждение добровольцев* и ряд технических значений, таких как *включение скорости, установка поршня* и др.

² Наблюдается близость как написания, так и звучания [ãdaz'mã]-[ангажым'эн'т].

³ Русская лексема пары произошла от французской лексемы пары. См. подробнее [1].

Упорядочивание системы значений в переводных словарях традиционно регулируется тремя подходами: эмпирическим, аналитическим, историческим. Эмпирический подход предлагает упорядочить систему значений по частотности употребления в языковой среде. При выборе аналитического подхода составитель исходит от базового значения и располагает остальные значения так, чтобы в тексте словарной статьи можно было проследить, как и за счет чего произошло изменение базового значения или образование нового. При историческом подходе все значения располагаются в хронологической последовательности, в соответствии с их первым упоминанием в известных образцах письменной речи [30. С. 15]. Поскольку предлагаемый словарь ПЭ ориентирован на практическое применение информации для изучающих иностранный язык и переводчиков, то наиболее целесообразен эмпирический подход.

Предложенная в табл. 1 структура словарной статьи одновременно отвечает запросам разных типов пользователей словаря: учащиеся или слабо владеющие французским языком могут от псевдоэквивалентности перейти к истинным переводам, взятым из русско-французских [31] и французско-русских [32] переводных словарей, а для профессиональных переводчиков станет информативным подробное толкование лексем, образующих псевдоэквивалентную пару, взятое из французских [33, 34] и русских [35] толковых словарей этих языков.

Таблица 1

Пример словарной статьи французско-русского словаря ПЭ

banquette	банкет
<i>абсол., фонетич., одн. ч.р., взаим. ПЭ</i>	
n. f. 1. Banc ou tabouret allongé, a quatre, six ou huit pieds, rembourré ou canné. 2. Siège d'un seul tenant, prenant toute la largeur d'une automobile. <i>La banquette arrière.</i> 3. Siège commun aménagé à dossier en forme de banc, dans une voiture de chemin de fer, de métro, de train, etc. sous forme de banc 4. <i>ARCHITECTURE</i> Banc de pierre dans l'embrasure d'une fenêtre (architecture médiévale).	суиц., м.р. 1. Торжественный званый обед или ужин. <i>Б. в честь юбиляра</i> 2. Ж.-Д. невысокий земляной вал вдоль верхнего края выемки, служащий для защиты бровки и откоса выемки от стекания в нее воды. Б. отсыпается из ближайшего грунта при разработке откоса выемки. Поверхность его планируется со скатом 0,01–0,02 в сторону от пути; откос же в сторону выемки делается с уклоном 1:1 или 1:1,5; между верхним ребром откоса

banquette	банкет
<p>5. <i>FORTIFICATION</i> Banquette de tir : partie surélevée du sol d'une tranchée, permettant de tirer par-dessus le parapet. 6. <i>Eaux et assainissement</i>. Trottoir réservé le long du canal d'un aqueduc. 7. <i>Chemin de fer</i>. Langueur de la plateforme ménagée à l'extérieur et au pied de la couche de ballast. 8. <i>Mines</i>. Partie inférieure du banc à abattre, lorsque l'exploitation se fait en deux temps. 9. Surface horizontale entre deux gradins verticaux ou fortement incline. 10. <i>Pédologie</i>. Replat en petit terrasse et bourrelet, à très faible pente longitudinale, généralement aménagé sur un versant à forte déclivité pour lutter contre l'érosion. 11. <i>TRAVAUX PUBLICS</i> Épaulement conservé dans les talus des tranchées ou des remblais pour leur donner plus de stabilité et sur lequel peut être aménagé un chemin = Plateforme ménagée ou au sommet d'un talus pour renforcer sa stabilité et faciliter la circulation piétonne [33, 34]</p>	<p>выемки и подошвой откоса Б. оставляется полоса шириной не менее 1 м. При крутизне местности более 1:5 Б. не отсыпается, так как в этом случае его трудно удерживать от сползания или смыва водой [35]</p>
<p><i>скамья, скамейка, диванчик, сиденье, банкетка, кушетка, полка вагона, выступ, обочина, уступ, отсыпка, насыпь, берма, бенч, подошва (pl.)</i> [7, 31, 32]. Перевод А.И. Томиловой</p>	<p><i>reception, soirée, grand banquet, fête, vin d'honneur, communion, ouvrage du coupure, accotement, berme</i> [7, 31, 32]. Перевод А.И. Томиловой</p>

Современным и перспективным направлением в лексикографии является психолингвистическая лексикография, которая использует экспериментальный метод исследования языкового сознания носителей языка и анализ полученных данных семантики слова. Правильное понимание психолингвистического значения слова способствует достижению адекватности и гармонии перевода, последняя является равноправной переводческой категорией, по мнению Л.В. Кушпиной [36. С. 83]. Нераскрытие хранящихся в сознании носителей языка коннотаций лексемы ведет к частичной или контекстуальной псевдоэквивалентности, в связи с чем для составления словаря ПЭ важным представляется учет и передача в словарной статье помимо лексикографического (системного) и коммуникативного значений еще и психолингвистического (ассоциативного) значения слова.

Инновационная лексикографическая практика опирается на теорию метаязыкового сознания и ее проекцию в прикладные сферы, что обнаруживается в появлении как теоретических статей на эту тему, так и ассоциативных и дискурсивных проектов словарей [27]. Как справедливо отмечает Н.Д. Голев, «...динамично развивающаяся многоязычная (сопоставительная) лексикография открывает широкие возможности для выявления универсальных и идиоэтнических закономерностей, присущих лексическому ассоциированию носителей различных языков» [26. С. 42]. Обыденная лексикография, по мнению автора, отражает больше речемыслительные процессы, а не языко-творческие [37. С. 116], типичные и национально-специфические особенности языковых картин мира [26], концепты без ограничений в употреблении, а также реальные, а не нормативные, смыслы. На наш взгляд, использование данных одноязычной ассоциативной лексикографии при составлении двуязычных словарей расширило бы глубину понимания иноязычных лексем, так как «формой существования значения слова в обыденном сознании является представление» [25. С. 59], а не дефиниция.

Дополнение разрабатываемого современного французско-русского словаря ПЭ психолингвистическим значением, основанным на психолингвистических (ассоциативных) экспериментах, которые пока только планируются к проведению¹ среди носителей русского и французского языков, является перспективой работы. Однако уже сейчас представляется возможным предложить приблизительный вариант словарной статьи (табл. 2), содержащей подобные обыденные значения на основе данных существующих ассоциативных словарей русского и французского языков.

¹ К сожалению, несмотря на наличие ассоциативных словарей русского и французского языков, в них по объективным причинам еще не представлены все лексеммы, которые мы отнесли к категории ПЭ и положили в основу нашего словаря, поэтому для получения данных об ассоциациях по отсутствующим в этих словарях лексемам нам и потребуются проведение массового эксперимента среди рядовых носителей языка на основе уже предложенной и апробированной предшественниками методики.

Пример словарной статьи французско-русского словаря ПЭ
с ассоциативными значениями

journal	журнал
<i>частич., фон-граф., одна ч.р., прям. ПЭ</i>	
<p>п.т. 1. Publication, le plus souvent quotidienne, qui donne des informations politiques, artistiques, scientifiques, etc. <i>Journal interne d'entreprise</i>: publication réalisée par une entreprise et destinée à ses différents collaborateurs. <i>Journal parlé, télévisé</i>: actualités quotidiennes commentées donnant lieu à une émission spécifique de la radio, de la télévision. <i>Journal lumineux, électronique</i>: dispositif visible de la rue, faisant apparaître des annonces par un procédé électrique ou électronique.</p> <p>2. Écrit où l'on relate les faits jour par jour. <i>Tenir son journal</i>.</p> <p><i>Journal intime</i>: notation, plus ou moins régulière, de ses impressions ou réflexions personnelles.</p> <p>3. MARINE <i>Journal de bord</i>: registre sur lequel sont inscrits tous les renseignements concernant la navigation d'un navire.</p> <p>4. COMPTABILITÉ <i>Livre journal, ou journal</i>: registre sur lequel un commerçant inscrit, jour par jour, ses diverses opérations comptables.</p> <p>5. Belgique. <i>Journal de classe</i>: cahier de textes.</p> <p>6. Ancien. Mesure de superficie correspondant au terrain labourable par un attelage en un jour [33, 34]</p>	<p>суц. м.р. 1. Периодическое издание в виде книжки, содержащей статьи, художественные произведения, иллюстрации. <i>Еженедельный иллюстрированный журнал. Толстые литературные журналы выходят ежемесячно. Заграничный технический журнал. Модный журнал</i> (периодическое издание, содержащее рисунки и выкройки модных костюмов, нарядов).</p> <p>2. Дневник, периодическая запись событий, происшествий в особой тетради (устар.). <i>Он вел путевой журнал</i>.</p> <p>3. Шнуровая книга в учреждении для записи каких-н. действий, решений, постановлений (канц.). <i>Судовой журнал. Журнал заседаний. Вахтенный журнал. Журнал военных действий</i>. Книга для записи входящих и исходящих бумаг (канц.). <i>Журнал входящих</i>.</p> <p>4. Бухгалтерская книга для ежедневной записи денежных операций (бухг.) [35] (из словаря Д.Н. Ушакова https://ushakovdictionary.ru)</p>
<p><i>газета, дневник, информационный бюллетень, хроника, журнал (бортовой, судовой), рабочий журнал, протокол, бухгалтерская книга, выпуск новостей, стенгазета</i> [7, 31, 32]. Перевод А.И. Томиловой</p>	<p><i>revue, carnet, registre, registre d'absences, journal, compte rendu, périodiques</i> [7, 31, 32]. Перевод А.И. Томиловой</p>

journal	журнал
<p><i>papier</i> 70; intime 46; information 41; quotidien 36; nouvelles 29; lire 21; magazine 20; presse 13; <i>article</i>, informations 11; actualité, lecture 10; télévisé 9; hebdomadaire, revue 8; gazette, le monde 7; nouvelle 6; info, monde, une 5; canard, livre, périodique, actualités 3; articles, bord, culture, de bord, encre, faux, hebdo, Internet, le Monde, officiel, télévision 2; 20 minutes, annonce, café, cahier, canal plus, canard enchainé, caractère, confessions, dépêche, DNA, du dimanche, du soir, écrire, entrée, équipe, expression, feuille de chou, feuillet, matin, média, métro, nouvel, page, papier toilette, père, pli, polémique, public, réacteur, savoir, scientifique, secret, sportif, télé, télégramme 1 [29]</p>	<p>газета 104; классный 40; мод 39; интересный 28; читать 22; книга 18; иллюстрированный 13; литературный 12; новый, толстый 9; красивый, «Нева», «Новый мир», устный 6; иностранный, молодежный 5; кино, моды, тетрадь 4; бумага, вестник, групповой, дежурный, детский, «Искусство», картинка, картинки, красочный, лощеный, любой, оценка, передовой, почта, рассказ, ревью, редакция, фотография, школьный 2; дневник, дневной, дом, дорогой [28]</p>

В представленном выше примере при сопоставлении толкований лексем, образующих псевдозэквивалентную пару, обнаруживается, что данные частичные ПЭ расходятся в значении *глянцевого журнала мод* в понимании носителей русского языка (истинный перевод на французский будет *revue*), в значении *теле- или радиопрограммы* в понимании носителей французского языка (*journal parlé, télévisé*) и в значении *бегающей строки* для размещения рекламы на улице или в транспорте (*journal lumineux, électronique*) – подобные значения отсутствуют в русском языке, а также при передаче значения *личного дневника* (*journal intime*) носители русского языка не прибегают к выбору лексемы *журнал*. Ассоциативные значения, приводимые после истинных переводных эквивалентов, помогают увидеть, насколько в сознании носителей разных языков (а значит, и в практическом употреблении) частотно то или иное восприятие семантического значения.

Так, например, для французов *journal* ассоциируется, в первую очередь, с личным дневником, ежедневным изданием (газетой), информацией, статьей, прессой, телепередачей, СМИ, метро (где французы чаще всего и читают новостные газеты) и т.п. [29]. Для носителей русского языка лексема *журнал* в первую очередь связана с модой, новизной, красотой, спортом, кино, с чем-то иностранным и т.п. [28], что наглядно демонстрирует более значительные расхождения в

смыслах, иными словами, в обыденных значениях, чем в толкованиях. Ценность включения подобного рода информации в словарь межъязыковых ПЭ заключается в том, что она позволяет профессиональным переводчикам, лингвистам и психологам взглянуть на значения слов глазами непрофессионалов и реципиентов переводного текста (устного или письменного).

Подведем итоги:

– феномен межъязыковой псевдоэквивалентности на примере французского и русского языков практически не находит отражения в лексикографических источниках;

– с учетом недостаточности раскрытия значений, обнаруженной в ходе анализа существующих двуязычных словарей, словарная статья ПЭ должна содержать информацию из толковых словарей, что позволит в полной мере осознать концепт, существующий в картине мира носителей соответствующего языка, воссоздать его (концепт) при переводе, выявив те значения, которые ведут к возникновению ложных аналогий. Подобный словарь ПЭ может послужить прикладной задаче выполнения профессионального перевода;

– сложная иерархия семантики ПЭ (от полного различия семантического значения одних пар ПЭ до частичного сближения других) требует включения в вводную часть словарной статьи дополнительной информации о типе ПЭ в зависимости от объема семантического значения (абсолютные, частичные, контекстуальные);

– отражение в словаре ПЭ наравне с системным значением психолингвистического значения лексем, входящих в псевдоэквивалентную пару, представляется перспективным и требует дальнейшего теоретического и практического осмысления.

Список источников

1. Томилова А.И. Явление межъязыковой псевдоэквивалентности в русском и французском языках: теоретические и прикладные аспекты. Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2018. 219 с.

2. Дубичинский В.В., Ройтер Т. Теория и лексикографическое описание лексических параллелей. Харьков : Підручник НТУ «ХП», 2015. 148 с.

3. Амiredжиби Т.С. Ложные друзья переводчика. Тбилиси : Изд-во Грузинского политехн. ин-та, 1966. 44 с.

4. Дубичинский В.В., Шайхиева Т.Н., Конакова Е.И. Учебный словарь русско-испанских лексических параллелей (Diccionario didáctico de paralelos léxicos ruso-español). Гранада : Изд-во Ун-та Гранады, 2006. 172 с.

5. *Чеснокова Т.А.* Шведско-русский и русско-шведский словарь «ложных друзей переводчика». М. : Изд-во РГГУ, 2011. 200 с.
6. *Robert J. Hill.* A Dictionary of false friends. London : Macmillan, 1982. 319 p.
7. *Муравьев В.Л.* Faux amis, или Ложные друзья переводчика. М. : Просвещение, 1969. 48 с.
8. *Суслова И.П.* Выбираем правильное слово! 2-е изд. М. : Просвещение, 1976. 63 с.
9. *Ferguson R.* Italian false friends. Canada : University of Toronto Press, 1994. 124 p.
10. *Журавлев А.И., Захаров С.С.* Ложные друзья переводчика с чешского языка. М. : ВЦП, 1977. 130 с.
11. *Канонич С.И.* 300 ложных друзей переводчика. Испанско-русский словарь-справочник. М. : Менеджер, 2000. 112 с.
12. *Veisbergs A.* Latvian – English, English – Latvian Dictionary of False Friends. 2nd ed. Riga : SI, 1994. 88 p.
13. *Вияс А.* Польско-русский словарь ложных друзей переводчика с русско-польским индексом с учётом разговорных, просторечных, сленговых и матерных значений слов. Краков, 2013. 142 с.
14. *Granger S., Roey J. V., Swallow H.* Dictionnaire des (dictionary of) faux amis. 3 ed. Paris : De Boeck Supérieur, 1998. 866 p.
15. *Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В., Юхт В.Л.* Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М. : Сов. энциклопедия, 1969. 384 с.
16. *Белинская Л.Н.* Сербско-русский, русско-сербский словарь-справочник межъязыковых омонимов. М. : Троица, 2009. 464 с.
17. *Готлиб К.М.* Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М. : Советская энциклопедия, 1972. 448 с.
18. *Готлиб К.М.* Словарь «ложных друзей переводчика». М. : Рус. яз., 1985. 160 с.
19. *Дубичинский В.В., Роїтер Т.* Русско-немецкий словарь лексических параллелей (Russisch-Deutsches Worterbuch Lexikalischer Parallelen). М. : Элпис, 2011. 304 с.
20. *Кочерган М. П.* Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов. Киев : Академия, 1997. 400 с.
21. *Кусал К.* Русско-польский словарь межъязыковых омонимов. Вроцлав : Wudawn. Uniwersytetu Wrocławskiego, 2002. 190 с.
22. *Шушарина И.А.* Польско-русский словарь ложных друзей переводчика Т. 1. (А–F). Курган : Изд-во Курган. гос. ун-та, 2015. 259 с.
23. *Пахотин А.И.* Англо-русский, русско-английский толковый словарь обманчивых слов («ложных друзей»). М. : Живой английский, 2011. 232 с.
24. *Краснов К.В.* Англо-русский словарь ложных друзей переводчика. English Russian Dictionary of «False Friends» by K.V. Krasnov. М. : Э.РА (издательское содружество А. Богатых и Э. Раковской). 2004. 80 с. URL: <http://www.falsefriends.ru> (дата обращения: 30.11.2023).

25. Голев Н.Д. Словарь обыденных толкований слов: концепция и опыт реализации // Вопросы лексикографии. 2013. № 2 (4). С. 48–64.

26. Голев Н.Д., Ким Л.Г., Стеванович С.В. Разноязычный словарь как отражение славянского ментально-языкового единства и межкультурных различий // Русин. 2015. № 3 (41). С. 39–54.

27. Голев Н.Д. Викилексия – народный интернет-словарь: инновационный лексикографический проект // Вопросы лексикографии. 2014. № 2. С. 31–67.

28. Словарь ассоциативных норм русского языка А.А. Леонтьева. URL: http://it-claim.ru/Projects/ASIS/Leont/Stimul_Leon.htm (дата обращения: 30.11.2023).

29. Debrenne M. Le dictionnaire des associations verbales du français et ses applications. 2011. 270 p. URL: https://www.researchgate.net/publication/263047432_Le_dictionnaire_des_associations_verbales_du_francais_et_ses_applications (дата обращения: 30.11.2023).

30. Балканов И.В. Теоретические аспекты двуязычной лексикографии (на материале переводных военных словарей): автореф. дисс. ...канд. филол. наук. М., 2017. 23 с.

31. Щерба Л.В., Матусевич М.И., Никитина С.А. Большой русско-французский словарь. 2-е изд., стер. М.: Рус. яз., 2001. 561 с.

32. Гак В.Г., Ганишина К.А. Новый французско-русский словарь. 5-е изд., испр. М.: Рус. яз., 2000. 1195 с.

33. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Le Robert en ligne. Retrieved from: <https://dictionnaire.lerobert.com> (дата обращения: 30.11.2023).

34. Электронный словарь французского языка Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (дата обращения 17.07.2023).

35. Словарная база из 21 толкового словаря русского языка Золотого фонда отечественной лексикографии. URL: <https://www.slovari.ru> (дата обращения: 30.11.2023).

36. Кушнина Л.В. Перевод как синергетическая система. // Вестник Пермского университета. 2011. Вып. 3 (15). С. 81–86.

37. Голев Н.Д. Дискурсивный словарь диалектной лексики Новейшего времени (на материалах Рунета): инновационный лексикографический проект // Вопросы лексикографии. 2019. № 16. С. 113–137.

References

1. Tomilova, A.I. (2018) *Yavlenie mezh"yazykovoy psevdokvivalentnosti v russkom i frantsuzskom yazykakh: teoreticheskie i prikladnye aspekty* [Phenomena of interlingual pseudoequivalence in Russian and French: theoretical and applied aspects]. Yekaterinburg: USPU.

2. Dubichinskiy, V.V. & Roiter, T. (2015) *Teoriya i leksikograficheskoe opisanie leksicheskikh paraleley* [Theory and lexicographical description of lexical parallels]. Kharkov: Pidruchnik NTU "HPI".

3. Amiredzhibi, T.S. (1966) *Lozhnye druz'ya perevodchika* [False friends of a translator]. Tbilisi: Georgian Polytechnic University.

4. Dubichinskiy, V.V., Shajhieva, T.N. & Konakova, E.I. (2006) *Uchebnyy slovar' russko-ispanskikh leksicheskikh paralleley (Diccionario didáctico de paralelos léxicos ruso-español)* [Learner's dictionary of Russian-Spanish and Spanish-Russian lexical parallels]. Granada: University of Granada.

5. Chesnokova, T.A. (2011) *Shvedsko-russkiy i russko-shvedskiy slovar' "lozhnykh druzey perevodchika"* [Swedish-Russian and Russian-Swedish dictionary of false friends of a translator]. Moscow: RSUH.

6. Robert J. Hill. (1982) *A Dictionary of false friends*. London: Macmillan.

7. Murav'ev, V.L. (1969) *Faux amis, ili "lozhnye druz'ya" perevodchika* [Faux amis or false friends of a translator]. Moscow: Prosveshchenie.

8. Suslova, I.P. (1976) *Vybiraem pravil'noe slovo!* [Let's choose the correct word!]. 2nd edition. Moscow: Prosveshchenie.

9. Ferguson, R. (1994) *Italian false friends*. Canada: University of Toronto Press.

10. Zhuravlev, A.I. & Zaharov, S.S. (1977) *"Lozhnye druz'ya" perevodchika s cheshskogo yazyka* [False friends of a translator from the Czech language]. Moscow: VTsP.

11. Kanonich, S.I. (2000) *300 lozhnykh druzey perevodchika. Ispansko-russkiy slovar'-spravochnik* [300 false friends of a translator. Spanish-Russian and Russian-Spanish guide dictionary]. Moscow: Menedzher.

12. Veisbergs, A. (1994) *Latvian – English, English – Latvian Dictionary of False Friends*. 2nd ed. Riga: SI.

13. Wijas, A. (2013) *Pol'sko-russkiy slovar' lozhnykh druzey perevodchika s russko-pol'skim indeksom s uchetom razgovornykh, prostorechnykh, slengovykh i materynykh znachenii slov* [Polish-Russian dictionary of false friends of a translator with the Russian-Polish index including informal, colloquial, slang and vulgar word meanings]. Krakow.

14. Granger, S., Roey, J.V. & Swallow, H. (1998) *Dictionnaire des (dictionary of) faux amis*. 3e edition. Paris: De Boeck Supérieur.

15. Akulenko, V.V. et al. (1969) *Anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar' "lozhnykh druzey perevodchika"* [English-Russian and Russian-English dictionary of false friends of a translator]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya.

16. Belin'kaya, L.N. (2009) *Serbsko-russkiy, russko-serbskiy slovar' -spravochnik mezh'yazykovykh omonimov* [Serbian-Russian, Russian-Serbian guide dictionary of interlingual homonyms]. Moscow: Izd. Troitsa.

17. Gotlib, K.M. (1972) *Nemetsko-russkiy i russko-nemetskiy slovar' "lozhnykh druzey perevodchika"* [German-Russian and Russian-German dictionary of false friends of a translator]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya.

18. Gotlib, K.M. (1985) *Slovar' "lozhnykh druzey perevodchika"* [Dictionary of false friends of a translator]. Moscow: Rus. yaz.

19. Dubichinskiy, V.V. & Rojter, T. (2011) *Russko-nemetskiy slovar' leksicheskikh paralleley (Russisch-Deutsches Wörterbuch Lexikalischer Parallelen)* [Russian-German dictionary of lexical parallels]. Moscow: Izd. Elpis.

20. Kochergan, M.P. (1997) *Slovar' russko-ukrainskikh mezh'yazykovykh omonimov* [Dictionary of Russian-Ucrainian interlingual homonyms]. Kiev: Akademia.

21. Kusal, K. (2002) *Russko-pol'skiy slovar' mezh'yazykovykh otonimov* [Russian-Polish dictionary of interlingual homonyms]. Wrocław: Wydawn. Uniwersytetu Wrocławskiego.
22. Shusharina, I.A. (2015) *Pol'sko-russkiy slovar' lozhnykh druzey perevodchika* [Polish-Russian dictionary of false friends of a translator]. Vol. 1. (A—F). Kurgan: Kurgan State University.
23. Pakhotin, A.I. (2011) *Anglo-russkiy, russko-angliyskiy tolkovyy slovar' obmanchivyykh slov ("lozhnykh druzey")* [Russian-English and English-Russian dictionary of deceitful words ("false friends")]. Moscow: Zhivoy angliyskiy.
24. Krasnov, K.V. (2004) *Anglo-russkiy slovar' lozhnykh druzey perevodchika. English Russian Dictionary of "False Friends" by K. V. Krasnov*. Moscow: E.R.A. [Online] Available from: <http://www.falsefriends.ru> (Accessed: 30.11.2023).
25. Golev, N.D. (2013) The Dictionary of the Common Interpretation of Russian Words: the conception and the experience of its implementing. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 2 (4). pp. 48–64. (In Russian).
26. Golev, N.D., Kim, L.G. & Stevanovich, S.V. (2015) A multilingual dictionary as a reflection of Slavic mental-linguistic unity and cross cultural differences. *Rusin*. 3 (41). pp. 39–54. (In Russian).
27. Golev, N.D. (2014) Wikilexia – the public internet dictionary: innovatory lexicographic project. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 2. pp. 31–67. (In Russian).
28. Leont'ev, A.A. (2023) *Slovar' assotsiativnykh norm russkogo yazyka* [Dictionary of associative norms of the Russian language]. [Online] Available from: http://it-claim.ru/Projects/ASIS/Leont/Stimul_Leon.htm (Accessed: 30.11.2023).
29. Debrenne, M. (2011) *Le dictionnaire des associations verbales du français et ses applications*. [Online] Available from: https://www.researchgate.net/publication/263047432_Le_dictionnaire_des_associations_verbales_du_francais_et_ses_applications (Accessed: 30.11.2023).
30. Balkanov, I.V. (2017) *Teoreticheskie aspekty dvuyazychnoy leksikografii (na materiale perevodnykh voennykh slovarey)* [Theoretical aspects of bilingual lexicography (on the material of translational military dictionaries)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Moscow.
31. Shcherba, L.V., Matusevich, M.I. & Nikitina, S.A. (2001) *Bol'shoy russko-frantsuzskiy slovar'* [Large Russian-French dictionary]. 2nd edition. Moscow: Rus. yaz.
32. Gak, V.G. & Ganshina, K.A. (2000) *Novyy frantsuzsko-russkiy slovar'* [New French-Russian dictionary]. 5th edition. Moscow: Rus. jaz.
33. Le Robert en ligne. (2023) *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. [Online] Available from: <https://dictionnaire.lerobert.com> (Accessed: 30.11.2023).
34. Larousse. (2023) *Elektronnyy slovar' frantsuzskogo yazyka Larousse* [Online dictionary of the French language Larousse]. [Online] Available from: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (Accessed: 17.07.2023).
35. Slovare.ru. (2023) *Slovarnaya baza iz 21 tolkovogo slovarya russkogo yazyka Zolotogo fonda otechestvennoy leksikografii* [Dictionary database of 21 explanatory

dictionaries of the Russian language from the Golden Fund of Russian lexicography]. [Online] Available from: <https://www.slovari.ru> (Accessed: 30.11.2023).

36. Kushnina, L.V. (2011) Translation as a synergetic system. *Vestnik Permskogo universiteta – Perm University Herald*. 3 (15). pp. 81–86. (In Russian).

37. Golev, N.D. (2019) A Modern Dialect Vocabulary Discourse Dictionary (Based on Runet Materials): An Innovative Lexicographic Project. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 16. pp. 113–137. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/16/7

Сведения об авторе:

Томилова Александра Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках Уральского федерального университета им. первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург, Россия). E-mail: alexara@list.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Aleksandra I. Tomilova, Cand. Sci. (Philology), associate professor, Ural Federal University (Yekaterinburg, the Russian Federation). E-mail: alexara@list.ru

The author declares no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 17.07.2023;
одобрена после рецензирования 30.01.2024; принята к публикации 01.03.2024.*

*The article was submitted 17.07.2023;
approved after reviewing 30.01.2024; accepted for publication 01.03.2024.*